

Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szyszak, król Egiptu, wyruszył więc przeciw Jerozolimie i zabrał skarby domu JAHWE oraz skarby domu królewskiego – wszystko zabrał! Zabrał też złote puklerze,* które sporządził Salomon. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szyszak, król Egiptu, wystąpił zatem przeciw Jerozolimie i zagarnął wszystkie skarby świątyni JAHWE oraz pałacu królewskiego. Zabrał też złote puklerze, które sporządził Salomon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nadciągnął więc Szisak, król Egiptu, przeciw Jerozolimie i zabrał skarby domu JAHWE oraz skarby domu królewskiego — zabrał wszystko. Wziął też złote tarcze, które wykonał Salomon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak ciągnął Sesak, król Egipski, przeciw Jeruzalemowi, i pobrał skarby domu Pańskiego, i skarby domu królewskiego, wszystko to pobrał; wziął też tarcze złote, które był sprawił Salomon.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak odciągnął Sesak, król Egipski od Jeruzalem, zabrawszy skarby domu PANSKIEGO i domu królewskiego, i wszystko z sobą zaniósł, i puklerze złote, których był Salomon nasprawował:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadciągnął więc król egipski, Szisak, przeciw Jerozolimie i zabrał kosztowności domu Pańskiego oraz kosztowności pałacu królewskiego; wszystko to zabrał. Zabrał również złote tarcze, które sporządził Salomon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szyszak, król egipski, najechał więc na Jeruzalem i zabrał skarby świątyni Pańskiej i skarby pałacu królewskiego, wszystko to zabrał. Zabrał też złote tarcze, które kazał sporządzić Salomon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sziszak, król Egiptu, wystąpił przeciwko Jerozolimie i zabrał skarbce domu JAHWE i skarbce domu króla – wszystko zabrał, zabrał też złote tarcze, które sporządził Salomon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sziszak, król egipski, wkroczył do Jerozolimy, obrabował skarbiec domu JAHWE i skarbiec królewski. Zabrał wszystko. Zrabował także złote tarcze, które wykonał Salomon.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sziszak, król Egiptu, zajął Jeruzalem i zabrał skarby Świątyni Jahwe oraz skarby pałacu królewskiego; zabrał wszystko. Wziął też złote tarcze, które sprawił Salomon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов Сусакім цар Єгипту і взяв скарби, що в домі Господа, і скарби, що в домі царя, все забрав. І взяв золоті щити, які зробив Соломон,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Szyszak, król Micraimu, przyciągnął przeciw Jeruzalaim i pobrał skarby Domu WIEKUISTEGO, i skarby domu

¹⁾ <x>130 18:7-11</x>; <x>130 26:26-28</x>

			królewskiego wszystko to pobrał; wziął także złote tarcze, które wykonał Salomon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król egipski Szisak wyruszył więc przeciwko Jerozolimie i zabrał skarby domu JAHWE oraz skarby domu królewskiego. Zabrał wszystko: zabrał też złote tarcze, które uczynił Salomon.